



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 21 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
229

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 847

*Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις υπογραφείσης τὴν 18ην Μαρτίου 1977 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, ἀφορώσης εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς, ὡς καὶ τοῦ ἐν Βουδαπέστη υπογραφέντος κατὰ τὴν 1ην Μαρτίου 1977 σχετικοῦ πρωτοκόλλου.*

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υψητάρινοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς ἀπεφασίσαντες:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ υπογραφείσα εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαρτίου 1977 Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ἀφορώσα εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς, ὡς καὶ τὸ υπογραφέν εἰς Βουδαπέστην τὴν 1ην Μαρτίου 1977 σχετικὸν πρωτόκολλον αὐτῆς, τὰ κείμενα τῶν ὁποίων ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, ἔχουν ὡς ἀκολουθῶς:

## AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning international transport by road

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic desirous of promoting the carriage of passengers and goods by motor vehicle between, to and from as well as through the two countries, have agreed as follows :

## I. PASSENGER TRANSPORT

## Article 1.

## Licencing regime

All passenger transport operations for hire and reward by motor vehicle having more than eight seats in addition to the driver's seat, between, to and from as well as through the two countries, except those specified in Article 3, are subject to the licencing regime.

## Article 2.

## Regular services

1. Regular services between the two countries or through the territory of either shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue the licence for that portion of the operation which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licences, namely the duration of the licence, the frequency of the transport operations, the time-table and the scale of charges to be applied.

4. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle which, in case the application does not raise objections, shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary particulars (proposed time-table, tariffs and route, the period during which the service is to operate during the year and the date on which it is intended to begin the service). The competent authorities may require such further particulars to be furnished as they deem appropriate.

## Article 3.

## Occasional services

The occasional carriage of tourists is not subject to licencing. Such occasional carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle either

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration.

## Article 4.

Non-regular services subject to licencing.

Any other service not covered by the previous Article 3 is subject to licencing which takes place upon request of the carrier of one Contracting Party submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party.

## II GOODS TRANSPORT

## Article 5.

## Licencing regime

All goods transport operations for hire or reward and own account, between, to and from the two countries as well as through their territories, except those specified in Article 6, are subject to the licencing regime.

## Article 6.

## Licence-exempt operations

No licence shall be required for the carriage of :

- a) goods and equipment intended for fairs and exhibitions ;
- b) theatrical scenery and accessories ;
- c) musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films ;
- d) racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events ;
- e) damaged vehicles ;
- f) household removal goods ;
- g) corpses.

## Article 7.

## Validity, usage and form of licences

1. A separate licence shall be issued for each journey and for each vehicle (combination of vehicles). The same licence will also be valid for the return journey.

2. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued, and is not transferable.

3. The competent authorities will jointly agree on the layout of the licence.

## Article 8.

## Quota-System

1. The licences shall be delivered by the competent authority of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authority of the other Contracting Party within the quotas determined jointly each year not later than the end of October for the next year by the competent authorities.

2. If for any reason quotas are not determined neither by correspondence nor by negotiations, the quotas of the previous year will provisionally be in force for the next year.

3. The competent authorities shall provide each other with sufficient amount of licences for transports according to this Agreement.

## III OTHER PROVISIONS

## Article 9.

## Cabotage and third country traffic

1. A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. The execution of transport from the territory of the other Contracting Party to any other third country and vice-versa is prohibited, unless a special licence is granted by the other Contracting Party.

## Article 10.

## Control of Documents

The appropriate licences and authorizations referred to in this Agreement must be on board of the vehicle on

every journey in the territory of the other Contracting Party and be produced on demand to the authorized inspection officials.

#### Article 11.

##### Weight and dimensions of the vehicles.

1. Concerning the weight and dimensions of the vehicles each contracting Party undertakes not to create more severe requirements in relation to vehicles registered in the territory of the other Contracting Party than those in relation to vehicles registered in its own territory.

2. In case the weight and/or the dimensions of the vehicle utilized for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport is carried out, it is necessary to obtain a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

#### Article 12.

##### National legislation

1. The questions, which are not envisaged by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, will be subject to the national legislation of each of the Contracting Parties.

2. Carriers of the Contracting Parties shall be required to comply with the traffic regulations and other provisions of law of the state in whose territory the vehicle is operating.

#### Article 13.

##### Exemption from taxes

1. All motor vehicles having more than eight seats in addition to the driver's seat registered in the territory of either of the Contracting Parties and temporarily imported in the course of international passenger transport into the territory of the other Contracting Party, shall be mutually exempted from taxes, supplementary taxes, duties and charges payable on the transport operation concerned or chargeable for the right to possess a motor vehicle or to put it on the road as well as for the issue of transport licences in the territory of that Contracting Party.

2. Motor vehicles and their trailers of all kinds registered in the territory of either Contracting Party and temporarily imported in the course of international goods transport into the territory of the other Contracting Party, shall be, within the quotas determined according to Article 8 of this Agreement, exempted from taxes, supplementary taxes, duties and charges payable on the transport operation concerned or chargeable for the right to possess a motor vehicle or to put it on the road as well as for the issue of transport licences in the territory of that Contracting Party.

3. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls or customs duties and turnover taxes on fuel consumption exceeding the quantity mentioned in paragraph 1 Article 14 of the present Agreement, as well as charges payable for the special authorization mentioned in Article 11.

#### Article 14.

##### Customs provisions

1. Fuel in standard tanks of the vehicle supplied by the manufacturer is exempt from customs duties and all other taxes and charges.

2. Spare parts, temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the repair of vehicles performing transport operations within the scope of this Agreement, are exempt from customs duties and all other taxes and charges on import on the basis of issuing a document of temporary importation by entry customs authorities.

3. The replaced parts shall be reexported to the country of registration of the vehicle or shall be destroyed under customs control.

#### Article 15.

##### Infringements of the Agreement

1. If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, then the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other of the circumstances.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party ;

a) to issue a warning to that carrier, with a notification that any subsequent offence may lead to the refusal of permits in request of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred for such period as may be specified, or

b) to notify the carrier of such refusal.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the other competent authority of the action taken.

#### Article 16.

##### Competent authorities, Mixed Commission

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorised to deal with matters relating to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting parties shall keep in constant contact with each other regarding any question arising out of the application of this Agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, when it is necessary, in Mixed Commission for the purpose of regulating transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

##### Entry into force, validity

1. This Agreement will enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for two years from the date of its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

Done at Athens on the day of 18 March 1977 in duplicate in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hungarian People's Re- public
--	---

DIMITRI S. BITSIOS Minister of Foreign Affairs	FRIGYES PUJA Minister of Foreign Af- fairs
---	--

### PROTOCOL

of a meeting between a delegation of the Hungarian People's Republic and a delegation of the Hellenic Republic on the preparation of an agreement concerning international transport by road and the implementation of certain provisions of this agreement, held in Budapest on the 28th February and 1st March 1977

#### 1. Those present were :

##### Hungarian Delegation

Dr. Dezso KUZSEL, General Director of Ministry of Communications and posts, Head of delegation.

Dr. Albin VIKTOR, Senior Adviser of Ministry of Communications and Posts.

Dr. Péter KUBANYI, Senior Official of Ministry of Communications and Posts.

Dr. Akos GYORGY, Councillor of Ministry of Finance.

Dr. András BOROS, Deputy General Director of International Road Carrier «Hungarocamion»

Mr. András GYEMANT, Secretary General of Association of the Hungarian International Road Hauliers;

##### Greek Delegation

Mr. Peter VALTZIS, General Director of Ministry of Transport, Head of delegation.

Mr. Nicolaos NICOLOPOULOS, Director of Ministry of Transport.

Mr. Constantinos DRITSAS, Deputy Director of Ministry of Finance.

Mr. Panayotis THEODORACOPOULOS, Attaché of Embassy, Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Kyriakos KASTANIS, president of Greek National and International Road Transport Union.

Mr. Demetrios PANAYOTOPOULOS, Secretary General of Greek National and International Road Transport Union.

2. After a second reading of the draft agreement initialled in Athens on 14th October 1976 the delegations agreed to amend the articles 2., 3., 8., 13. and 14. of this draft. The amended text reads as follows :

#### «Article 2.

##### Regular services

1. Regular services between the two countries or through the territory of either shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue the licence for that portion of the operation which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licences, namely the duration of the licence, the frequency of the transport operations, the time-table and the scale of charges to be applied.

4. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle which, in case the application does not raise objections, shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary particulars/proposed time-table, tariffs and route, the period during which the service is to operate during the year and the date on which it is intended to begin the service/. The competent authorities may require such further particulars to be furnished as they deem appropriate».

#### «Article 3.

##### Occasional services

The occasional carriage of tourists is not subject to licencing. Such occasional carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle either

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration.»

#### «Article 8.

##### Quota-system

1. The licences shall be delivered by the competent authority of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authority of the other Contracting Party within the quotas determined jointly each year not later than the end of October for the next year by the competent authorities.

2. If for any reason quotas are not determined neither by correspondence nor by negotiations, the quotas of the previous year will provisionally be in force for the next year.

3. The competent authorities shall provide each other with sufficient amount of licences for transports according to this Agreement.»

#### «Article 13.

##### Exemption from taxes

1. All motor vehicles having more than eight seats in addition to the driver's seat, registered in the territory of either Contracting Parties and temporarily imported in the course of international passenger transport into the territory of the other Contracting Party, shall be mutually exempted from taxes, supplementary taxes, duties and charges payable on the transport operation concerned or chargeable for the right to possess a motor vehicle or to put it on the road as well as for the issue of transport licences in the territory of that Contracting Party.

2. Motor vehicles and their trailers of all kinds registered in the territory of either Contracting Party and temporarily imported in the course of international goods transport into the territory of the other Contracting Party, shall be, within the quotas determined according to Article 8 of this Agreement, exempted from taxes, supplementary taxes, duties and charges payable on the transport operation concerned or chargeable for the

right to possess a motor vehicle or to put it on the road as well as for the issue of transport licences in the territory of that Contracting Party.

3. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls or customs duties and turnover taxes on fuel consumption exceeding the quantity mentioned in paragraph 1. Article 14. of the present Agreement as well as charges payable for the special authorization mentioned in Article 11.»

«Article 14.

Customs provisions

1. Fuel in standard tanks of the vehicle supplied by the manufacturer is exempt from customs duties and all other taxes and charges.

2. Spare parts, temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the repair of vehicles performing transport operations within the scope of this Agreement, are exempt from customs duties and all other taxes and charges on import on the basis of issuing a document of temporary importation by entry customs authorities.

3. The replaced parts shall be reexported to the country of registration of the vehicle or shall be destroyed under customs control.

3. The delegations agreed that the term «occasional carriage of tourists» in Article 3 of the draft Agreement would cover such services even if they are performed in transit.

4. As a correction to the information to Article 13, given in the Protocol of 14th October 1976 the Greek Delegation declared that the exemptions given in Greece by virtue of paragraphs 1 and 2 of the above-mentioned Article concern circulation taxes and other charges due to the stationing of vehicles and cleanliness of towns and municipalities.

5. It was agreed that for the period between the entering in force of the Agreement and the 31st De-

cember 1977 the quota of licences according to articles 8 and 13 on each side should be 500.

The delegations, further, came to the agreement that the competent authorities of their countries when exchanging the licences for the quotas above would simultaneously extend the validity of a certain number of these licences mutually agreed for third country traffic.

6. In conformity with Article 7 the delegations agreed on the lay-out of the licences to be applied for good transport operations under the Agreement. The Hungarian licences will be printed in the Hungarian and English language and the Greek licences in the Greek and English language. A specimen of the licence is attached to the present protocol.

7. The competent authorities to deal with matters relating to the application of the Agreement will be :  
in Hungary

with respect to paragraph 2 of Article 11

KPM UTIFORM  
1061 Budapest  
Népköztársaság útja 1.

with respect to all other articles

Közlekedés-és Postaügyi Minisztérium  
1400 Budapest  
Dob utca 75 - 81.

in Greece

with respect to all articles of the Agreement :

Ministry of Transport  
General Directorate of Transport  
13, Xenophontos Street, Athens.

Done in Budapest on the 1st March 1977 in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Hungarian  
Delegation

For the Greek  
Delegation

MAGYAR NEMZETI KÖZLEKEDÉSI MINISZTERIUM  
MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND POSTS OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
ENGEDÉLY NEMZETKÖZI FUVARSZÁRA  
LICENCE FOR INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT

A szállítási engedélyezés ország:  
Country of registration of vehicle:

ROMANIA  
ROMÂNIA  
GÖRÖG KÖZTARSASÁG  
Hellenic Republic

az engedélyezett országok között  
between the countries authorized

Magyar Népköztársaság és  
Hungary and Magyar Népköztársaság területére  
on the territory of Hungary and Magyar Népköztársaság

Bejövő vámhivatal:  
Customs office of entry:

Központi  
Central

Valid

Erélyes:  
Validity:

.....-tól, to .....ig  
Az engedélyezett utak száma:  
Number of journeys permitted: 1

A JÁRMŰ VAGY JÁRMŰSZERELVÉNY  
VEHICLE OR COMBINATION OF VEHICLES

A d a t o k Particulars	Tehernautó, vagy vontató Lorry or drawing vehicle	Pótkocszi vagy félpótkocszi Trailer or semi-trailer
4. Regisztrációs szám Registration number		
5. Megengedett legnagyobb összsúly I/ Permissible maximum weight		
6. Önsúly Unladen weight		
7. Megengedett legnagyobb terhelés I/ Permissible maximum load		
1/ A járművet nyilvántartó országban — in country of registration		

A FUVARÓZÓ  
CARRIER

1. Név (any other):  
Name (or style):
2. Telephely:  
Business address:
3. Szállítás módja: saját szállítási:  
Category of transport: on own account:

Közhasználatú fuvarozás  
for hire or reward:

A szállított áruk Goods carried	Feltöltőhely Place of loading		Leértöltőhely Place of unloading		Különleges feltételek Special condition
név nature	hely place	súly weight	név place	súly weight	
Onward					
Visszaút Return					

ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK — GENERAL CONDITIONS

Ha az engedélyt az engedélyezett nem jogosítja fel arra, hogy a Magyar Népköztársaság területén hatályos szállítási jogszabályoktól, illetőleg — külön feltételmentesen — a Központi Közigazgatásrendészeti Szabályzatától el-  
If the licence is issued to the licensee, it does not entitle him to depart from the provisions of the Hungarian Regulations on Transport, and in particular from the provisions of the Central Administrative Regulations, without special authorization, from

This transport licence confers no authority to depart from the transport regulations in force in Hungary, except by special authorization, from the provisions of the Hungarian Regulations on Transport, and in particular from the provisions of the Central Administrative Regulations, without

10. Kelt: Issued at

On: 11.

A Magyar Népköztársaság területén minden belkölvi szállítási tevékenység tilos.  
All internal transport operations on the territory of the Hungarian People's Republic are strictly prohibited.

Ért az engedélyt a járművet kell tartani; azt a Magyar Népköztársaság területére be- és onnan kilépés alkalmával a vámhatóságoknak kell bemutatni, valamint minden esetben, amikor az illetékes hatóságok ezt kívánják, fel kell mutatni.

This licence must be carried on the vehicle; it must be produced to Customs when entering and on leaving the Hungarian People's Republic and whenever required by the competent authorities.



### STATEMENT OF TRANSPORT OPERATIONS PERFORMED

(A fuvarozó köteles minden út előtt kitölteni.)  
(To be completed by the carrier before each journey.)

	A szállítási idepontja Date of journey	A szállított áru Goods carried		Felrakóhely Place of loading	Lerakóhely Place of unloading	Vámhatósági látnamozás Customs visa
		neme nature	súlya weight			
1	Odaút Outward					
	Visszaút Return					
2	Odaút Outward					
	Visszaút Return					
3	Odaút Outward					
	Visszaút Return					
4	Odaút Outward					
	Visszaút Return					

KÖZÜTI ELLENÖRZES A MAGYAR NÉPKÖZTARSASÁG TERÜLETÉN  
ROAD CHECK ON THE TERRITORY OF HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Nap Date	Időpont Time	Hely Place	Megállapítások Observations	Az ellenőrzést végző közeg Checking officer		
				Név Name	Szolg. beosztása Status	Aláírása Signature



## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβερνήσεως της, Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ της Κυβερνήσεως της Λαϊκῆς Δημοκρατίας της Ουγγαρίας ἀφορῶσα εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς.

Ἡ Κυβέρνησις της Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις της Λαϊκῆς Δημοκρατίας της Ουγγαρίας ἐπιθυμοῦσαι τὴν προαγωγὴν της μεταφορᾶς ἐπιβατῶν καὶ ἀγαθῶν δι' αὐτοκίνητον μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, καθὼς καὶ μέσω τῶν δύο χωρῶν συνεφεύνησαν ὡς ἀκολούθως :

## I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Ἄρθρον 1ον.

Τὸ καθεστὼς τῶν ἀδειῶν.

Ἀπασί, αἱ διακινήσεις μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ἐπ' ἐνοικίῳ εἴτε ἐπ' ἀμοιβῇ δι' αὐτοκινήτων τὰ ὅποια διαθέτουν πλέον τῶν ὁκτώ θέσεων ἐκτὸς της τοιαύτης τοῦ ὁδηγοῦ, μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, καθὼς καὶ μέσω τῶν δύο χωρῶν, πλὴν τῶν διακινήσεων ἐκείνων αἰτνες προβλέπονται εἰς τὸ ἄρθρον 3, ὑπόκεινται εἰς τὴν διαδικασίαν τοῦ καθεστώτος τῶν ἀδειῶν.

Ἄρθρον 2ον.

Τακτικὴ ἐξυπηρέτησις.

1. Τακτικαὶ μεταφορικαὶ ἐξυπηρέτησεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἴτε διὰ μέσου της ἐπικρατείας ἐκατέρας ἐξ αὐτῶν θέλουσιν ἀπὸ κοινοῦ ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

2. Ἐκάστη ἀρμόδια ἀρχὴ θέλει ἐκδώσει τὴν ἄδειαν διὰ τὸ ἐπὶ μέρος τμήμα της διαμετακομίσεως τὸ ὅποιον λαμβάνει χώραν ἐντὸς της Ἐπικρατείας του.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ θέλουν ἀπὸ κοινοῦ καθορίσει τοὺς ὅρους περὶ τὴν ἐκδοσὶν τῶν ἀδειῶν καὶ πλέον συγκεκριμένως τὴν διάρκεια ἐκάστης ἀδείας, τὴν συχνότητα της μεταφορικῆς δραστηριότητος, τὸ χρονοδιάγραμμα καὶ τὴν κλίμακα τῶν χρεώσεων ἡτις θέλει ἐφαρμοσθῇ.

4. Ἡ αἴτησις πρὸς ἐκδοσὶν της ἀδείας θέλει ἀπευθύνεται πρὸς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν της χώρας εἰς τὴν ὁποίαν εἶναι καταχωρημένον τὸ αὐτοκίνητον, ἢ ὅποια, ἐφ' ὅσον ἡ τοιαύτη αἴτησις δὲν ἐγείρει ἀντιρρήσεις, θέλει κοινοποιήσει αὐτὴν πρὸς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

5. Ἡ αἴτησις θὰ συνοδεύηται δι' ἐγγράφων τὰ ὅποια θὰ περιλαμβάνωσι τὰ ἀπαιτούμενα στοιχεῖα (προτεινόμενον χρονοδιάγραμμα, τιμολόγια καὶ διαδρομὴν, τὴν περίοδον κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ διαμετακομίσις θέλει λειτουργῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους καὶ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν σχεδιάζεται ἡ ἐναρξὶς της ἐξυπηρέτησεως).

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ δύνανται νὰ ἀπαιτήσωσι τὴν προσκόμισιν καὶ περαιτέρω στοιχείων ἅτινα ἤθελον τυχὸν κρίνει ἐπὶ τοιαύτῃ θὰ ἀνητῶντο.

Ἄρθρον 3ον.

Μὴ τακτικαὶ ἐξυπηρέτησεις.

Ἡ μὴ τακτικὴ διαμετακομίσις περιηγητῶν δὲν ὑπόκειται εἰς τὴν διαδικασίαν καὶ τὸ καθεστὼς τῶν ἀδειῶν. Τοιαύτη μὴ τακτικὴ διαμετακομίσις λαμβάνει χώραν, ὅταν τὰ ἴδια ἄτομα μεταφέρονται ἀπὸ τὸ ἴδιον αὐτοκίνητον εἴτε :

α) διαρκούντος ταξιδίου μετ' ἐπιστροφῆς τὸ ὅποιον ξεκινᾷ ἀπὸ καὶ προορίζεται νὰ λήξῃ εἰς τὴν χώραν της καταγραφῆς τοῦ αὐτοκινήτου, ἢ β) ὅταν πρόκειται περὶ ταξιδίου τὸ ὅποιον ξεκινᾷ ἀπὸ τόπον εὐρισκόμενον εἰς τὴν χώραν της καταγραφῆς τοῦ αὐτοκινήτου καὶ τὸ ὅποιον τελειώνει εἰς τόπον προορισμοῦ καίμενον ἐντὸς της Ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ ἐφ' ὅσον ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἔχῃ ἐγκριθῇ τὸ αὐτοκίνητον ἐπιστρέφει κενὸν εἰς τὴν χώραν της ἐγγραφῆς αὐτοῦ.

Ἄρθρον 4ον.

Μὴ τακτικαὶ ἐξυπηρέτησεις ὑπαγόμεναι εἰς τὸ καθεστὼς της ἀδείας.

Οἰαδήποτε ἄλλη ἐξυπηρέτησις ἡτις δὲν καλύπτεται ἀπὸ τὸ προηγούμενον ἄρθρον 3 ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστὼς της ἀδείας ἢ ὅποια λαμβάνει χώραν ἐπὶ τῇ αἰτήσῃ τοῦ μεταφορέως ἐνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἡτις καὶ ὑποβάλλεται ἀπ' ἐυθείας πρὸς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

## II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΑΓΑΘΩΝ

Ἄρθρον 5ον.

Καθεστὼς ἀδείας.

Ἀπασαί αἱ διακινήσεις διὰ τὴν μεταφορὰν ἀγαθῶν εἴτε ἐπὶ μισθώσει εἴτε ἐπ' ἀμοιβῇ εἴτε καὶ δι' ἴδιον λογαριασμόν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καθὼς καὶ διὰ μέσου της ἐπικρατείας αὐτῶν ἐκτὸς ἐκείνων αἱ ὁποῖαι ἐξειδικεύονται εἰς τὸ ἄρθρον 6, ὑπόκεινται εἰς τὸ καθεστὼς της ἀδείας.

Ἄρθρον 6ον.

Διακινήσεις ἐξαιρούμεναι της ἀδείας.

Δὲν χρειάζεται ἄδεια εἰς τὴν μετακίνησιν :

α) ἐμπορευμάτων καὶ ἐξοπλισμοῦ προοριζομένων διὰ πανηγύρεις καὶ δι' ἐκθέσεις.

β) θεατρικὰ σκηνικὰ καὶ συμπαρομαρτοῦντα τούτων.

γ) μουσικὰ ὄργανα καὶ μηχανήματα διὰ τὴν ἡχητικὴν εἴτε τὴν τηλεοπτικὴν ἐκπομπὴν προοριζόμενα, εἴτε τοιαῦτα προοριζόμενα διὰ τὸ γύρισμα ταινιῶν.

δ) καθαρῶματα ἄλογα, αὐτοκίνητα καὶ ἄλλα ἐφόδια ἀθλητικοῦ ἐξοπλισμοῦ, προοριζόμενα διὰ τὴν διεξαγωγὴν ἀθλητικῶν ἐκδηλώσεων.

ε) κατεστραμμένα- βλαβέντα- αὐτοκίνητα.

στ) εἰδὼν οἰκιακῆς χρήσεως λόγῳ μετοικήσεως.

ζ) πτώματα.

Ἄρθρον 7ον.

Ἰσχύς, χρῆσις καὶ τύπος ἀδειῶν.

1. Ἰδιαιτέρα ἄδεια θὰ ἐκδίδεται δι' ἕκαστον ταξίδιον καὶ δι' ἕκαστον αὐτοκίνητον (συνδυασμὸν ὀχημάτων). Ἡ ἴδια ἄδεια θὰ ἰσχύῃ καὶ διὰ τὸ ταξίδιον της ἐπιστροφῆς.

2. Ἡ ἄδεια δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ μόνον ἀπὸ τὸν μεταφορέα διὰ τὸν ὅποιον ἔχει ἐκδοθῇ καὶ δὲν δύναται νὰ μεταβιβάζεται.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ θέλουν ἀπὸ κοινοῦ ἀποφασίσει περὶ τοῦ τύπου της ἀδείας.

Ἄρθρον 8ον.

Τὸ σύστημα ποσοστῶσεως.

1. Αἱ ἄδειαι θέλουν παραδίδονται ἀπὸ τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν της χώρας της ἐγγραφῆς τοῦ αὐτοκινήτου διὰ λογαριασμόν της ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἐντὸς τῶν ποσοστῶσεων τῶν ἀπὸ κοινοῦ καθορισθεισῶν δι' ἕκαστον ἔτος καὶ οὐχὶ ἀργότερον ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ Ὀκτωβρίου διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος.

2. Ἐὰν ἐξ οἰαδήποτε αἰτίας δὲν ἔχουσι προκαθορισθῇ ποσοστῶσεις οὔτε δι' ἀλληλογραφίας, οὔτε διὰ διαπραγματεύσεων διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος θέλουσι προσωρινῶς ἰσχύσει αἱ ποσοστῶσεις τοῦ προηγούμενου ἔτους.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ θέλουσιν ἐφοδιάσει ἀλλήλας μὲ ἱκανοποιητικὴν ποσότητα ἀδειῶν μεταφορᾶς συμφώνως πρὸς τὴν συμφωνίαν ταύτην.



## III ΕΤΕΡΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## "Αρθρον 9ον.

Καμποτάζ και κυκλοφορία προς τρίτας χώρας.

1. Μεταφορέας διαμένων εις την επικράτειαν ενός των συμβαλλομένων μερών, δεν δύναται να αναλάβη την μεταφοράν ταξιδιωτών είτε εμπορευμάτων από σημείον εις σημείον κείμενον εντός της επικρατείας του ετέρου των συμβαλλομένων μερών.

2. Η εκτέλεσις μεταφορών από την επικράτειαν του ετέρου των συμβαλλομένων μερών προς οίανδήποτε ετέραν τρίτην χώραν και τ' ανάπαλιν απαγορεύεται εκτός εάν παρέχεται ειδική άδεια από μέρους της ετέρας συμβαλλομένης Χώρας.

## "Αρθρον 10ον.

## "Ελεγχος των εγγράφων.

Αί πρέπει να δίδονται και εγκρίσεις αι όποια αναφέρονται εις την παρούσαν συμφωνίαν θά πρέπει να φυλάσσονται επί του αυτοκινήτου καθ' έκαστον ταξίδιον εντός της Επικρατείας του ετέρου των συμβαλλομένων μερών και θά πρέπει να παρουσιάζονται εν τη αίτησει προς τα αρμόδια όργανα τα επιφορτισμένα με τον έλεγχον.

## "Αρθρον 11ον.

Βάρος και διαστάσεις των αυτοκινήτων.

1. Αναφορικώς με το βάρος και τας διαστάσεις των αυτοκινήτων έκαστον των συμβαλλομένων μερών αναλαμβάνει να μη δημιουργή πλεον αυστηράς απαιτήσεως σχετικώς προς τα αυτοκίνητα τα έγγεγραμμένα εις την Επικρατείαν του ετέρου των συμβαλλομένων μερών αυστηροτέρας έκείνων αι όποια αναφέρονται εις τα αυτοκίνητα τα όποια είναι έγγεγραμμένα εις την ιδίαν τούτου επικράτειαν.

2. Εις περίπτωσιν κατά την οποίαν το βάρος ή αι διαστάσεις του αυτοκινήτου το όποιον χρησιμοποιείται διά την μεταφοράν υπερβαίνουν το μέγιστον βάρος ή τας διαστάσεις τας επιτρεπομένας εις την επικράτειαν του συμβαλλομένου μέρους εκεί όπου λαμβάνει χώραν ή μετακινήσεις, τότε απαιτείται ή κτήσις ιδιαιτέρας άδειας από μέρους των αρμοδίων αρχών του ετέρου των συμβαλλομένων μερών.

## "Αρθρον 12ον.

## "Εθνική νομοθεσία.

1. Τα θέματα τα όποια δεν έχουνι προβλεφθ ή από τας διατάξεις της παρούσης συμφωνίας είτε και από τας διατάξεις των διεθνών συμφωνιών εις τας όποιαις αι δύο συμβαλλόμεναι χώραι τυγχάνουν μέλη, θά υπόκεινται εις τας προβλέψεις της εθνικής νομοθεσίας έκαστης χώρας των συμβαλλομένων μερών.

2. Οί μεταφορείς των συμβαλλομένων μερών θά απαιτείται να συμμορφωνονται προς τας διατάξεις της τροχαίας κινήσεως και τας άλλας προβλέψεις των Νόμων του Κράτους εντός της επικρατείας του όποιου διακινείται το αυτοκίνητον.

## "Αρθρον 13ον.

## Φορολογική απαλλαγή.

1. "Απαντα τα αυτοκίνητα όχηματα τα όποια έχουνι οκτώ θέσεις, επιβατών πέραν της θέσεως του οδηγού, και τα όποια είναι έγγεγραμμένα εις την επικράτειαν έκαστου των συμβαλλομένων μερών και προσωρινώς εισάγονται κατά την διάρκειαν διεθνούς μεταφοράς επιβατών εις την επικράτειαν του ετέρου των συμβαλλομένων μερών, θέλουν άμοιβαίως εξαίρουνται από φόρους και προσθέτους φόρους και τέλη και βάρη τα όποια είναι καταβλητέα διά την δικασίαν της εν λόγω μεταφοράς, είτε πληρωτέα διά το δικαίωμα της κατοχής αυτοκινήτου τινός είτε διά την κυκλοφορίαν τούτου, καθώς επίσης και διά την έκδοσιν της

άδειας μεταφοράς εις την επικράτειαν της χώρας εκείνης.

2. Αυτοκίνητα όχηματα και τα πάσης φύσεως ρυμουλκούμενα αυτών τα καταχωρημένα εις την επικράτειαν έκαστου των συμβαλλομένων μερών και προσωρινώς εισαγόμενα κατά την διάρκειαν διεθνούς μεταφοράς άγαθών εις την επικράτειαν του ετέρου των συμβαλλομένων μερών, εντός των ορίων των ποσοστώσεων των καθοριζομένων κατά το άρθρον 8 της παρούσης συμφωνίας, θά απαλλάσσονται από φόρους, προσθέτους φόρους, τέλη και βάρη τα όποια είναι πληρωτέα διά την δικασίαν της εν λόγω μεταφοράς είτε τα όποια είναι πληρωτέα διά το δικαίωμα της κατοχής του αυτοκινήτου είτε διά την θέσιν τούτου εις κυκλοφορίαν, καθώς επίσης διά την έκδοσιν της άδειας μεταφοράς εις την επικράτειαν του ετέρου των συμβαλλομένων μερών.

3. Αί υπό της παρούσης συμφωνίας εξαίρέσεις του παρόντος άρθρου, δεν θά έχουν εφαρμογήν εις τα τέλη διοδίων, είτε εις τα τελωνειακά τέλη και τους φόρους κύκλου έργασιών επί της καταναλώσεως καυσίμων πέραν της ποσότητος της αναφερομένης εις την παράγραφον 1 του άρθρου 14 της παρούσης συμφωνίας, καθώς και διά τα τέλη τα όποια είναι πληρωτέα διά την ειδικήν άδειαν την προβλεπομένην εις το άρθρον 11.

## "Αρθρον 14ον.

## Τελωνειακά διατάξεις.

1. Καύσιμα εντός των κανονικών αποθηκών καυσίμων των αυτοκινήτων, ως ταύτα είναι κατασκευασμένα υπό των κατασκευαστών αυτών, απαλλάσσονται από τα τελωνειακά τέλη και από πάσης άλλης φορολογίας είτε επιβαρύνσεως.

2. Τα ανταλλακτικά τα όποια προσωρινώς εισάγονται εντός της Επικρατείας του ετέρου των συμβαλλομένων μερών διά την επισκευήν αυτοκινήτων τα όποια έκτελούν διακινήσεις μεταφορικάς αι όποια προβλέπονται υπό της παρούσης συμφωνίας, εξαίρουνται των τελωνειακών τελών και από κάθε άλλην φορολογίαν ή επιβάρυνσιν διά την εισαγωγήν και επί τη βάσει της έκδόσεως εγγράφου προσωρινής εισαγωγής από μέρους των τελωνειακών αρχών εισόδου.

3. Τα ανταλλακτικά θέλουν επανεξάγονται εις την χώραν της καταχωρήσεως του αυτοκινήτου είτε θέλουν καταστρέφονται υπό τον έλεγχον των τελωνειακών αρχών.

## "Αρθρον 15ον.

## Παραβιάσεις της συμφωνίας.

1. Εάν μεταφορέας ενός εκ των συμβαλλομένων μερών εύρισκόμενος εις την επικράτειαν του ετέρου παραβιάση οίανδήποτε εκ των διατάξεων της παρούσης συμφωνίας, τότε ή άρμοδια αρχή του συμβαλλομένου μέρους, εις του όποιου την επικράτειαν εγένετο ή παραβίασις αυτή, δύναται, άνευ παραβιάσεως οίανδήποτε νομίμου ποινής εφαρμοζομένης εις την ιδίαν αυτού επικράτειαν να πληροφορήση το έτερον μέρος περί των συνθηκών της παραβιάσεως.

2. Εις περίπτωσιν οίανδήποτε παραβιάσεως αναφερομένης εις την παράγραφον 1 του παρόντος άρθρου, ή άρμοδια αρχή του συμβαλλομένου μέρους εις την επικράτειαν του όποιου εγένετο ή παραβίασις, δύναται να ζητήσει από την άρμοδιαν αρχήν του ετέρου των συμβαλλομένων μερών όπως :

α) εκδώση προειδοποίησιν προς τον μεταφορέα εκείνον έφιστώσα την προσοχήν επί του γεγονότος ότι οίανδήποτε περαιτέρω παραβίασις δύναται να οδηγήση εις την άρνησιν χορηγήσεως άδειών προς αυτοκίνητα ιδιοκτησίας του μεταφορέως είτε χρησιμοποιούμενα ύπ' αυτού από την επικράτειαν εις την οποίαν έλαβε χώραν ή παραβίασις και διά περίοδον ως αυτή ήθελε καθορισθ ή

β) να προειδοποιή τον μεταφορέα περί της τοιαύτης άρνήσεως.

3. Η άρμοδια αρχή λαμβάνουσα οίανδήποτε τοιοῦτον αίτημα θέλει συμμορφωθ ή προς αυτό και θέλει κατά τον

λογικῶς ταχύτερον δυνατόν χρόνον πληροφορήσει τὴν ἑτέραν ἀρμοδίαν ἀρχὴν περὶ τῆς ἀναληφθείσης ἐνεργείας.

Ἄρθρον 16ον.

Ἀρμοδία ἀρχαί- Μικτὴ ἐπιτροπὴ.

1. Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλει γνωστοποιήσει τὸ ἕτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν περὶ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν αἱ ὁποῖαι ἔχουν ἐγκριθῇ ὅπως ἀπασχολοῦνται μὲ ζήτηματα τὰ ὁποῖα σχετίζονται μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. Αἱ ἀρμοδία ἀρχαί τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ εὐρίσκωνται εἰς συνεχῇ ἐπαφὴν μεταξὺ των, ἀναφορικῶς πρὸς οἰονδήποτε πρόβλημα τὸ ὁποῖον ἤθελε προκύψει ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης.

3. Οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν δύνανται νὰ συναντῶνται ὅποτεδήποτε τὸ τοιοῦτον εἶναι ἀναγκαῖον καὶ εἰς Μικτὴν Ἐπιτροπὴν, μὲ τὸν σκοπὸν τοῦ διακανονισμοῦ τῶν δραστηριοτήτων μεταφορᾶς καὶ διὰ τὴν ἐπίλυσιν τῶν προβλημάτων τὰ ὁποῖα δυνατόν νὰ γεννῶνται ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας.

### ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΚΑΙ ΙΣΧΥΣ

1. Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν ἀπὸ τῆς 30ῆς ἡμέρας μετὰ ἀπὸ τὴν προειδοποίησιν τὴν ὁποίαν ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἤθελε παράσχει πρὸς τὸ ἕτερον, περὶ τοῦ ὅτι συνετελέσθησαν αἱ ἀπαιτούμεναι ἐπὶ μέρους συνταγματικαὶ διατυπώσεις.

2. Ἡ συμφωνία αὕτη θέλει παραμένει ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ δύο ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν αὕτη θέλει τεθῇ εἰς ἰσχὺν καὶ ἡ τοιαύτη ἰσχὺς ταύτης, θέλει μετὰ ταῦτα παρατείνεται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἐὰν ἤθελε καταγγελθῇ ὑφ' ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τρεῖς μῆνας πρὸ τοῦ πέρατος οἰουδήποτε ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 18ην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Μαρτίου τοῦ ἔτους 1977 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν ἀντιτύπων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ FRIGYES PUJA

Ἵπουργὸς Ἐξωτερικῶν Ἵπουργὸς Ἐξωτερικῶν

### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

συνεδριάσεως μεταξὺ τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν σύνταξιν συμφωνίας ἀφορώσης εἰς τὴν διεθνῇ ὁδικὴν μεταφορὰν καὶ τὴν ἐφαρμογὴν συγκεκριμένων τινῶν διατάξεων τῆς συμφωνίας ταύτης λαβούσης χώραν ἐν Βουδαπέστη τὴν 28ην Φεβρουαρίου καὶ 1ην Μαρτίου 1977.

1. Παρέστησαν :

Οὐγγρικὴ Ἀντιπροσωπεία.

DR. DEZSÜ KUZSEL Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ἵπουργείου Συγκοινωνιῶν καὶ Ταχυδρομείων. Ἀρχηγὸς τῆς ἀντιπροσωπείας.

DR. ALBIN VIKTOR Πρῶτος Σύμβουλος Ἵπουργείου Συγκοινωνιῶν καὶ Ταχυδρομείων.

DR. PETER KUBANYI Ἀνώτερος Ὑπάλληλος τοῦ Ἵπουργείου Συγκοινωνιῶν καὶ Ταχυδρομείων.

DR. AKOS GYÖRGY Σύμβουλος Ἵπουργείου Οἰκονομικῶν.

DR. ANDRAS BOROS Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Διεθνῶς Ὀδικοῦ Μεταφορῶς « HUNGAROCAMION ».

MR. ANDRAS GYEMANT Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν Οὐγγρικῶν Διεθνῶν Ὀδικῶν Μεταφορῶν.

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία.

κ. Πέτρος ΒΑΛΤΖΗΣ Γενικὸς Διευθυντὴς Ἵπουργείου Μεταφορῶν Ἀρχηγὸς ἀντιπροσωπείας.

κ. Νικόλαος ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ Διευθυντὴς Ἵπουργείου Μεταφορῶν.

κ. Κωνσταντῖνος ΔΡΙΤΣΑΣ Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς Ἵπουργείου Οἰκονομικῶν.

κ. Παναγιώτης ΘΕΟΔΩΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ Ἀκόλουθος Πρεσβείας, Ἵπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Κυριάκος ΚΑΣΤΑΝΗΣ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἐθνικῆς καὶ Διεθνῶς Ἐνώσεως Ὀδικῶν Μεταφορῶν.

2. Μετὰ ἀπὸ δευτέραν ἀνάγνωσιν τοῦ σχεδίου συμφωνίας μονογραφηθείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1976, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν νὰ τροποποιήσουν τὰ ἄρθρα 2, 3, 8, 13 καὶ 14 τῆς συμφωνίας ταύτης. Τὸ τροποποιηθὲν κείμενον ἔχει ὡς κάτωθι :

« Ἄρθρον 2.

Τακτικαὶ Ὑπηρεσίαι.

1. Τακτικαὶ ὑπηρεσίαι μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἡ διὰ τῆς ἐδαφικῆς ἐπικρατείας ἑκατέρας, θὰ ἐγκρίνωνται ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἐκάστη ἀρμοδία ἀρχὴ θὰ ἐκδίδῃ τὴν ἄδειαν διὰ τὸ τμήμα ἐκεῖνο τῆς διαδρομῆς τὸ ὁποῖον ἐκτελεῖται εἰς τὴν ἐδαφικὴν τῆς περιοχὴν.

3. Αἱ ἀρμοδία ἀρχαί θὰ καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τοὺς ὁρους ἐκδόσεως τῶν ἀδειῶν, ἤτοι τὴν διάρκειαν τῆς ἀδείας, τὴν συχνότητα τῶν δρομολογίων μεταφορᾶς, τὸ δρομολόγιον καὶ τὴν ἐφαρμοστέαν κλίμακα δαπανῶν.

4. Ἡ αἵτησις διὰ τὴν ἐκδοσιν τῆς ἀδείας θὰ ἀπευθύνεται πρὸς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τῆς χώρας τῆς ἐγγραφῆς τοῦ ὀχήματος ἡ ὁποία ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ αἵτησις δὲν ἐγείρει ἀντιρροήσεις, θὰ διαβιβάζῃ αὐτὴν εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου μέρους.

5. Ἡ αἵτησις θὰ ὑποβάλλεται μὲ ἔγγραφα περιέχοντα τὰ ἀπαραίτητα στοιχεῖα (ποσάκις πλῆθος δρομολογίων, κόμιστρα καὶ συγκοινωνιακὴ γραμμὴ, ἡ περίοδος διαρκείας τῆς ὁποίας ἡ ὑπηρεσία πρόκειται νὰ λειτουργήσῃ διαρκοῦντος τοῦ ἔτους καὶ ἡ ἡμερομηνία καθ' ἣν προτίθεται νὰ ἀρχήσῃ ἡ ὑπηρεσία). Αἱ ἀρμοδία ἀρχαί δύνανται νὰ αἰτήσουν τὴν ὑποβολὴν περαιτέρω καὶ ἑτέρων στοιχείων ἅτινα ἤθελον θεωρηθῇ ἀπαραίτητα.

Ἄρθρον 3.

Ἑκτακτοὶ Ὑπηρεσίαι.

Ἡ ἑκτακτος μεταφορὰ τουριστῶν δὲν ὑπόκειται εἰς ἐγκρίσιν ἀδείας. Τοιαύτη ἑκτακτος μεταφορὰ λαμβάνει χώραν ὅταν τὰ αὐτὰ πρόσωπα μεταφέρονται διὰ τοῦ αὐτοῦ ὀχήματος εἴτε :

α) διὰ ταξίδιον μετ' ἐπιστροφῆς ἀρχόμενον καὶ προτιθέμενον νὰ λήξῃ εἰς τὴν χώραν ἐγγραφῆς τοῦ ὀχήματος, ἢ

β) διὰ ταξίδιον ἀρχόμενον εἰς τινὰ τόπον ἐν τῇ χώρᾳ τῆς ἐγγραφῆς τοῦ ὀχήματος καὶ λήγον εἰς τινὰ προορισμὸν ἐν τῇ ἐδαφικῇ περιοχῇ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι, ἐκτὸς ὡς ἤθελον ἄλλως ἐγκριθῇ, τὸ ὄχημα θὰ ἐπιστρέψῃ ἄδειον εἰς τὴν χώραν τῆς ἐγγραφῆς.

Ἄρθρον 8.

Σύστημα Ποσοτώσεων.

1. Αἱ ἄδειαι θὰ παραδίδωνται ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τῆς χώρας ἐγγραφῆς τοῦ ὀχήματος διὰ λογαριασμὸν τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου μέρους, ἐντὸς τῶν ποσοτώσεων τῶν ὀριζομένων ἀπὸ κοινοῦ καθ' ἑκαστον ἔτος, οὐχὶ βραδύτερον τοῦ τέλους Ὀκτωβρίου διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν.

2. 'Εάν δι' οίονδήποτε λόγον αἱ ποσοστῶσεις δὲν καθορίζονται εἴτε δι' ἀλληλογραφίας εἴτε διὰ διαπραγματεύσεων, αἱ ποσοστῶσεις τοῦ προηγουμένου ἔτους θέλουσιν ἰσχύσει προαιρετικῶς καὶ διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ θὰ παρέχουν ἀλλήλαις ἐπαρκῆ ἀριθμὸν ἀδειῶν διὰ μεταφορὰς συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν συμφωνίαν.

Ἄρθρον 13.

Ἀπαλλαγὴ ἀπὸ φόρους.

1. Ἀπαντα τὰ αὐτοκίνητα τὰ ἄνω τῶν ὁκτῶ θέσεων, πλεόν τῆς θέσεως τοῦ ὁδηγοῦ, τὰ ἐγγεγραμμένα ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ προσωρινῶς εἰσαγόμενα κατὰ τὴν διεθνῇ μεταφορὰν ἐπιβατῶν εἰς τὴν ἐδαφικὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου μέρους, θὰ ἀπαλλάσσονται ἀμοιβαίως ἐκ φόρων, συμπληρωματικῶν φόρων, δασμῶν καὶ ἐπιβαρύνσεων, πληρωτέων διὰ τὴν περὶ ἧς πρόκειται ἐπιχείρησιν μεταφορᾶς ἢ ἐπιβαλλομένων διὰ τὸ δικαίωμα κατοχῆς αὐτοκινήτου ἢ λειτουργίας αὐτοῦ, ὡς καὶ διὰ τὴν ἐκδοσὶν ἀδειῶν μεταφορᾶς ἐν τῇ ἐδαφικῇ περιοχῇ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

2. Αὐτοκίνητα μετὰ τῶν ὑπ' αὐτῶν ρυμουλκουμένων ὀχημάτων παντὸς εἶδους, ἐγγεγραμμένα ἐν τῇ ἐδαφικῇ περιοχῇ ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ προσωρινῶς εἰσαχθέντα κατὰ τὴν μεταφορὰν διεθνῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὴν ἐδαφικὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου μέρους θὰ ἀπαλλάσσονται, ἐντὸς τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 8 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθορισθέντων ποσοστῶν, ἐκ φόρων, συμπληρωματικῶν φόρων, δασμῶν καὶ ἐπιβαρύνσεων πληρωτέων διὰ τὴν περὶ ἧς πρόκειται ἐπιχείρησιν μεταφορᾶς ἢ ἐπιβαλλομένων διὰ τὸ δικαίωμα κατοχῆς αὐτοκινήτου ἢ λειτουργίας αὐτοῦ, ὡς καὶ διὰ τὴν ἐκδοσὶν ἀδειῶν μεταφορᾶς ἐν τῇ ἐδαφικῇ περιοχῇ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

3. Αἱ ἀπαλλαγαὶ τοῦ παρόντος ἁρθρου δὲν θὰ ἰσχύουν ἐπὶ διοδίων ἢ τελωνειακῶν δασμῶν καὶ φόρων κύκλου ἐργασιῶν ἐπὶ τῆς ἀναλώσεως καυσίμων ὑπερβαίνουσας τὴν ποσότητα τὴν ἀναφερομένην ἐν παραγράφῳ 1 ἁρθρου 14 τῆς παρούσης συμφωνίας, ὡς καὶ ἐπὶ δαπανῶν πληρωτέων διὰ τὴν εἰδικὴν ἐξουσιοδότησιν τὴν ἀναφερομένην ἐν ἁρθρῷ 11.

Ἄρθρον 14.

Τελωνειακαὶ διατάξεις.

1. Τὰ ἐντὸς τῶν προτύπων δεξαμενῶν τοῦ ὀχήματος τῶν τεθεισῶν ὑπὸ τοῦ κατασκευαστοῦ, καύσιμα, ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ὅλων τῶν λοιπῶν φόρων καὶ ἐξόδων.

2. Ἀνταλλακτικὰ, προσωρινῶς εἰσαχθέντα εἰς τὴν ἐδαφικὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου μέρους διὰ τὴν ἐπισκευὴν ὀχημάτων ἐκτελούντων ἐπιχειρήσεις μεταφορᾶς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας, ἀπαλλάσσονται ἀπὸ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ παντὸς ἑτέρου φόρου καὶ ἐξόδου εἰσαγωγῆς, βάσει ἐκδόσεως ἐγγράφου προσωρινῆς εἰσαγωγῆς ὑπὸ τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν τῆς εἰσόδου.

3. Τὰ ἀντικατασταθέντα ἐξαρτήματα θὰ ἐπανεξάγονται εἰς τὴν χώραν ἐγγραφῆς τοῦ ὀχήματος ἢ θὰ καταστρέφονται ὑπὸ τελωνειακῶν ἐλεγχον.

4. Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἐδέχθησαν ὅτι ὁ ὅρος «ἐκτακτος μεταφορὰ τουριστῶν» τοῦ ἁρθρου 3 τοῦ σχεδίου Συμβάσεως θὰ ἐκάλυπτε τοιαύτας ὑπηρεσίας ἀκόμη καὶ ἐὰν αὐταὶ ἐκτελοῦνται ὑπὸ διαμετακόμισιν.

5. Ὡς διόρθωσιν τῶν στοιχείων τοῦ ἁρθρου 13 τῶν παρεχομένων ἐν τῷ πρωτοκόλλῳ τῆς 14ης Ὀκτωβρίου 1976, ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ἐν Ἑλλάδι παρεχόμεναι ἀπαλλαγαὶ δυνάμει τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ ἀνωτέρω ἀναφερομένου ἁρθρου, ἀφοροῦν φόρους κυκλοφορίας καὶ λοιπὰς δαπάνας ὀφειλόμενας εἰς

τὴν στάθμευσιν τῶν αὐτοκινήτων καὶ καθαριότητα τῶν πόντων καὶ δήμεων.

6. Συνεφωνήθη ὅτι διὰ τὴν περίοδον μετὰ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς συμφωνίας καὶ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977, αἱ ποσοστῶσεις τῶν ἀδειῶν συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 8 καὶ 13 ἑκατέρωθεν εἶναι 500.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι περαιτέρω, συνεφώνησαν, ὅπως αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν χωρῶν τῶν κατὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἀδειῶν διὰ τὸν ἀνωτέρω ἀναφερόμενον ἀριθμὸν, ἐπεκτείνουν τὴν ἰσχύν ὠρισμένου ἀριθμοῦ τῶν ἀδειῶν τούτων, ἀμοιβαίως συμφωνηθησομένων διὰ τὴν ὁδικὴν κυκλοφορίαν πρὸς τρίτας χώρας.

7. Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 7, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τοῦ τύπου τῶν ἀδειῶν μεταφορᾶς ἀγαθῶν ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὴν συμφωνίαν. Αἱ Οὐγγρικαὶ ἀδειαὶ θὰ τυπωθοῦν εἰς τὴν Οὐγγρικὴν καὶ τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ αἱ Ἑλληνικαὶ ἀδειαὶ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Ἐνδειγμα ἀδείας ἐπισυνάπτεται τῷ παρόντι πρωτοκόλλῳ.

8. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ αἱ ὁποῖαι θὰ ἀσχοληθοῦν μὲ ζητήματα σχετικὰ μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως θὰ εἶναι :

Ἐν Οὐγγαρίᾳ :

ἐν σχέσει μὲ τὴν παράγραφον 2 τοῦ ἁρθρου 11

KPM UTIFORM  
1061 BUDAPEST  
NERKÜZTARSASAG UTJA I

ἐν σχέσει μὲ ἅπαντα τὰ λοιπὰ ἄρθρα

KÜZLEKEDES ES POSTAÜGYI MINISZTERIUM

1400 BUDAPEST  
DOB UTCA 75- 81

ἐν Ἑλλάδι :

ἐν σχέσει μὲ ἅπαντα τὰ ἄρθρα τῆς Συμφωνίας

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Γενικὴ Διεύθυνσις Μεταφορῶν  
Ξενοφώντος 13, Ἀθήναι.

Συνετάγη ἐν Βουδαπέστη τὴν 1ην Μαρτίου 1977 εἰς διπλοῦν, ἀμφοτέρων τῶν ἀντιτύπων ὄντων ἐξ ἰσοῦ αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Οὐγγρικὴν  
Ἀντιπροσωπεῖαν

ὑπογραφή

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν  
Ἀντιπροσωπεῖαν  
ὑπογραφή».

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Ἄρ. ἀδείας : 1808

Χώρα ἐγγραφῆς ὀχήματος :

Ἑλληνικὴ Δημοκρατία  
μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας  
καὶ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας  
ἰσχύουσα ἀπὸ..... μέχρι.....

Ἀριθμὸς ἐπιτρεπομένων ταξιδίων : I  
Τελωνεῖον Εἰσόδου..... Τελωνεῖον Ἐξόδου...

ΜΕΤΑΦΟΡΕΥΣ

1. Ὄνομα :

2. Δ/νσις Ἐπιχειρήσεως :

3. Κατηγορία μεταφορᾶς : Δι' ἴδιον λογαριασμόν :

Ἐπὶ κομίστρω ἢ ἀμοιβῇ :

## ΟΧΗΜΑ Η ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΣ ΟΧΗΜΑΤΩΝ

Λεπτομέρειαι : Φορτηγόν η Ρυμουλκόν Ρυμουλκούμενον η ημιρυμουλκούμενον.

4. Ἀριθμὸς Ἐγγραφῆς :
5. Ἐπιτρεπτόν ἀνώτατον βάρος : \*
6. Βάρος ἀνευ φορτίου :
7. Ἐπιτρεπτόν ἀνώτατον φορτίον : \*
- \*Εἰς τὴν χώραν τῆς ἐγγραφῆς.

Μεταφερόμενα Ἐμπορεύματα, Τόπος, Τόπος, Εἰδικοί  
Εἶδος, Βάρος, Φορτώσεως Ἐκφορτώσεως, Ὅροι

Εἰς τὸ Ἐξωτερικόν  
Ἐπιστροφῇ

## ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Ἡ παροῦσα ἄδεια μεταφορᾶς δὲν παρέχει τὸ δικαίωμα τῆς παραβιάσεως τῶν κανονισμῶν μεταφορᾶς τῶν ἰσχυόντων ἐν Οὐγγαρίᾳ, ἢ, ἐκτός κατόπιν εἰδικῆς ἀδείας, τῶν διατάξεων τοῦ Κώδικος Ὀδικῆς κυκλοφορίας.

Πᾶσαι αἱ ἐπιχειρήσεις ἐσωτερικῶν μεταφορῶν ἐπὶ τῆς ἐδαφικῆς περιοχῆς τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας ἀπαγορεύονται αὐστηρῶς.

Ἡ παροῦσα ἄδεια δέον ὅπως μεταφέρεται ἐπὶ τοῦ ὀχήματος, δέον ὅπως ἐπιδεικνύεται διὰ Τελωνειακὴν θεώρησιν κατὰ τὴν ἀφίξιν καὶ ἀναχώρησιν ἐκ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καὶ ὁσάκις αἰτεῖται αὕτη ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΕΚΤΕΛΕΣΘΕΙΣΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ  
ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

(Θὰ συμπληροῦται ὑπὸ τοῦ μεταφορέως πρὸ ἐκάστου ταξιδίου).

Ἡμερομηνία Μεταφερόμενα Τόπος Τόπος Τελωνειακὴ  
Ταξιδίου Ἐμπορεύματα Φορτώσεως Ἐκφορτώσεως θεώρησης  
Εἶδος- Βάρος

1. (Εἰς τὸ Ἐξωτερικόν  
Ἐπιστροφῇ)
2. (Εἰς τὸ Ἐξωτερικόν  
Ἐπιστροφῇ  
κτλ.)

ΟΔΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΔΑΦΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟ-  
ΧΗΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡμερομηνία Ὁρα τόπος Παρατηρήσεις Ἐνεργήσας τὸν  
ἐλεγχον ὑπάλληλος  
Ὄνομα- STATUS Ὑπογραφή

Ἀρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιευσεως του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΖΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

**ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

Ἐδωορήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**